

【查泰莱夫人的情人】中英双语 对照



《查泰莱夫人的情人》是英国作家D·H·劳伦斯 (David Herbert Lawrence) 的一部长篇小说，首次出版于1928年在意大利，而在英国则因为内容涉及色情被禁，直到1960年才合法出版。这部小说是劳伦斯最著名的作品之一，也是20世纪文学中最具争议的小说之一。小说的故事背景设定在英国工业革命后期，讲述了一个属于上层阶级的女性——康斯坦丝·查泰莱夫人与她的丈夫克利福德·查泰莱之间的关系，以及她与矿工出身的情人奥利弗·梅尔

D·H·劳伦斯 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (康斯坦斯·查特莱的婚姻与战后生活)
- Chapter 2 (康妮与克利福德：沃格比的生活与心灵隔阂)
- Chapter 3 (康妮的挣扎与迈克尔斯的孤独)
- Chapter 4 (知识分子的矛盾与心灵探索)
- Chapter 5 (克利福德与康妮的冬日漫步)
- Chapter 6 (男女之间的现代疏离与真挚情感的探讨)
- Chapter 7 (康妮的自我探索与解脱)
- Chapter 8 (康斯坦丝与守林人的林中邂逅)
- Chapter 9 (悬崖上的金雀花：康妮的内心挣扎与社会变迁)
- Chapter 10 (康妮的觉醒与情感纠葛)
- Chapter 11 (英国工业社会变迁下的阶级与人性困境)
- Chapter 12 (夏日森林中的爱恋与觉醒)
- Chapter 13 (春日林地之争：阶级与情感的较量)
- Chapter 14 (情感纠葛与性爱真谛的探讨)
- Chapter 15 (情欲与婚姻的纠葛：康妮的选择与内心挣扎)
- Chapter 16 (康斯坦丝的激情之夜与无奈离别)
- Chapter 17 (威尼斯的夏日与情感纠葛)
- Chapter 18 (面对复杂情感与社会束缚的爱与抉择)
- Chapter 19 (爱情与自由的抉择：康妮与梅勒斯的未来)

Ours is essentially a tragic age, so we refuse to take it tragically. —
我们的时代本质上是一个悲剧时代，但我们拒绝以悲剧的方式看待它。 —

The cataclysm has happened, we are among the ruins, we start to build up new little habitats,
to have new little hopes. —
灾难已经发生，我们置身于废墟之中，开始建造新的小居所，抱有新的小希望。 —

It is rather hard work: there is now no smooth road into the future: —
这是相当辛苦的工作：现在没有一条通向未来的平坦道路。 —

but we go round, or scramble over the obstacles. —
但我们会绕过去，或者攀爬过障碍。 —

We've got to live, no matter how many skies have fallen. —
无论多少天空坍塌，我们必须生活下去。 —

This was more or less Constance Chatterley's position. —
这基本上是康斯坦斯·查泰莱的立场。 —

The war had brought the roof down over her head. —
战争将她的头顶砸了下来。 —

And she had realized that one must live and learn.
她意识到人必须活下去并且学习。

She married Clifford Chatterley in 1917, when he was home for a month on leave. —
1917年，克利福德·查泰莱休假一个月时，他们结了婚。 —

They had a month's honeymoon. Then he went back to Flanders: —
他们有一个月的蜜月。然后他回到法兰德斯： —

to be shipped over to England again six months later, more or less in bits. —
大约六个月后再次被送回英国，几乎是支离破碎的。 —

Constance, his wife, was then twenty-three years old, and he was twenty-nine.
当时他的妻子康斯坦斯23岁，而他29岁。

His hold on life was marvellous. He didn't die, and the bits seemed to grow together again. —
他对生命的控制力简直奇妙。他没有死去，支离破碎的身体似乎又重新长合在一起。 —

For two years he remained in the doctor's hands. —
两年来他一直在医生的治疗下。 —

Then he was pronounced a cure, and could return to life again, with the lower half of his body, from the hips down, paralysed for ever.

然后他被宣布康复，可以重新回到生活中，但下半身，从腰部以下，永久瘫痪。

This was in 1920. They returned, Clifford and Constance, to his home, Wragby Hall, the family 'seat'. His father had died, Clifford was now a baronet, Sir Clifford, and Constance was Lady Chatterley. —

这是在1920年。克利福德和康斯坦斯回到了他们的家，雷格比庄园，这是他们的“座位”。克利福德的父亲已经去世，他现在是一个男爵，克利福德爵士，而康斯坦斯成为了查泰莱夫人。 —

They came to start housekeeping and married life in the rather forlorn home of the Chatterleys on a rather inadequate income. —

他们来到了查特利家庭的这个相当凄凉的住所开始新婚生活，但收入相当不足。 —

Clifford had a sister, but she had departed. Otherwise there were no near relatives. —

克利福德有一个妹妹，但她已经离去了。除此之外，没有其他近亲。 —

The elder brother was dead in the war. Crippled for ever, knowing he could never have any children, Clifford came home to the smoky Midlands to keep the Chatterley name alive while he could.

他的兄长战争中去世了。永远残疾，知道自己永远不能生育，克利福德回到烟雾弥漫的中部地区，尽力延续查泰莱这个家族的名字。

He was not really downcast. He could wheel himself about in a wheeled chair, and he had a bath-chair with a small motor attachment, so he could drive himself slowly round the garden and into the line melancholy park, of which he was really so proud, though he pretended to be flippant about it.

他并没有真的感到沮丧。他可以在轮椅上自由移动，还有一把装有小型电动装置的洗澡椅，所以他可以慢慢地开车在花园里和他真正引以为豪的那条迷人的公园里闲逛，尽管他假装对此毫不在意。

Having suffered so much, the capacity for suffering had to some extent left him. —

因为经历过这么多苦难，所以他的痛苦能力在某种程度上已经消失了。 —

He remained strange and bright and cheerful, almost, one might say, chirpy, with his ruddy, healthy-looking face, and his pale-blue, challenging bright eyes. —

他仍然奇怪、明亮、开朗，几乎可以说是活泼，他那红润、看起来健康的脸庞，和他苍白的、挑战性的明亮蓝眼睛。 —

His shoulders were broad and strong, his hands were very strong. —

他的肩膀宽阔有力，手也很强壮。 —

He was expensively dressed, and wore handsome neckties from Bond Street. —

他穿着昂贵的服装，戴着邦德街的漂亮领带。 —

Yet still in his face one saw the watchful look, the slight vacancy of a cripple.

然而，在他的脸上仍然可以看到残疾人的警觉表情和轻微的空虚感。

He had so very nearly lost his life, that what remained was wonderfully precious to him. —

他几乎失去了自己的生命，所以剩下来的东西对他来说是极其珍贵的。 —

It was obvious in the anxious brightness of his eyes, how proud he was, after the great shock, of being alive. —

从他焦虑的眼神中可以明显看出，在经历了巨大的震撼后，他为自己还活着感到多么自豪。 —

But he had been so much hurt that something inside him had perished, some of his feelings had gone. —

但他受到了很多伤害，他内心的某种东西已经消失了，一些感觉也已经消逝。 —

There was a blank of insentience.

他变得麻木了。

Constance, his wife, was a ruddy, country-looking girl with soft brown hair and sturdy body, and slow movements, full of unusual energy. —

康斯坦丝，他的妻子，是个红润的农村姑娘，有着柔软的棕色头发和结实的身体，动作缓慢中却充满着不寻常的活力。 —

She had big, wondering eyes, and a soft mild voice, and seemed just to have come from her native village. —

她有着大大的好奇眼睛，温柔而温和的声音，仿佛刚从她的故乡来到这里。 —

It was not so at all. Her father was the once well-known R. A., old Sir Malcolm Reid. Her mother had been one of the cultivated Fabians in the palmy, rather pre-Raphaelite days. —

事实并非如此。她的父亲是曾经著名的皇家艺术家，老爵士马尔科姆·里德。她的母亲曾是文化艺术家的一员，在昔日繁荣而有点前拉斐尔主义色彩的时代。 —

Between artists and cultured socialists, Constance and her sister Hilda had had what might be called an aesthetically unconventional upbringing. —

在艺术家和有文化的社会主义者的共同呵护下，康斯坦丝和她的妹妹希尔达经历了一种可以称之为审美非传统的成长。 —

They had been taken to Paris and Florence and Rome to breathe in art, and they had been taken also in the other direction, to the Hague and Berlin, to great Socialist conventions, where the speakers spoke in every civilized tongue, and no one was abashed.

他们曾去过巴黎、佛罗伦萨和罗马，感受艺术的气息；他们也曾走向相反的方向，参加海牙和柏林的盛大社会主义大会，若有不同语言的演讲者，也无人感到尴尬。

The two girls, therefore, were from an early age not the least daunted by either art or ideal politics. —

因此，这两个女孩对艺术和理想政治毫不畏惧。 —

It was their natural atmosphere. They were at once cosmopolitan and provincial, with the cosmopolitan provincialism of art that goes with pure social ideals.

这是她们的自然氛围。她们既有世界性又有乡村性，带有与纯粹社会理想相匹配的世界性乡村气息。

They had been sent to Dresden at the age of fifteen, for music among other things. —

她们在十五岁时被送到德累斯顿学习音乐等课程。 —

And they had had a good time there. They lived freely among the students, they argued with the men over philosophical, sociological and artistic matters, they were just as good as the men themselves: —

她们在那里过得很愉快。她们自由地与学生们交往，就哲学、社会学和艺术问题与男性争论，她们与男性一样出色，甚至更好，因为她们是女性。她们和健壮的年轻人一起走进森林，他们手持吉他，弹奏着twang-twang的声音！ —

only better, since they were women. And they tramped off to the forests with sturdy youths bearing guitars, twang-twang! —

她们唱着Wandervogel的歌，她们自由自在。自由！这是伟大的词语。 —

They sang the Wandervogel songs, and they were free. Free! That was the great word. —

置身于开放的世界中，置身于清晨的森林中，与充满活力和美妙嗓音的年轻伙伴们一起，自由做自己喜欢的事情，说自己喜欢的话。 —

Out in the open world, out in the forests of the morning, with lusty and splendid-throated young fellows, free to do as they liked, and—above all—to say what they liked. —

到那广阔的世界中，到那晨光照耀的森林中，与精力充沛、嗓音雄壮的年轻人自由自在地相处，尽情做自己喜欢的事情，更重要的是——说自己喜欢的话。 —

It was the talk that mattered supremely: —

最重要的是谈话本身； —

the impassioned interchange of talk. Love was only a minor accompaniment.

充满激情的互动谈话。爱情只是一个次要的陪衬；

Both Hilda and Constance had had their tentative love-affairs by the time they were eighteen.

—
希尔达和康斯坦斯都在十八岁之前有了暧昧的恋爱经历； —

The young men with whom they talked so passionately and sang so lustily and camped under the trees in such freedom wanted, of course, the love connexion. —

那些他们和他们热烈交谈、热情高歌、自由露营在树下的年轻人，当然是想要爱的联系； —

The girls were doubtful, but then the thing was so much talked about, it was supposed to be so important. —

女孩们表示疑虑，但因为这件事情被大肆讨论，所以被认为很重要； —

And the men were so humble and craving. Why couldn't a girl be queenly, and give the gift of herself?

那些男人如此谦卑渴望。为什么女孩不能成为高贵的女王并将自己的礼物奉献出去呢？

So they had given the gift of themselves, each to the youth with whom she had the most subtle and intimate arguments. —

于是，她们各自将自己的礼物给了她们最争辩狡辩的年轻人； —

The arguments, the discussions were the great thing: —

争论和讨论才是最重要的； —

the love-making and connexion were only a sort of primitive reversion and a bit of an anti-climax. —

制造爱和联系只是一种原始的回归和有点令人扫兴的结局。 —

One was less in love with the boy afterwards, and a little inclined to hate him, as if he had trespassed on one's privacy and inner freedom. —

之后对那个男孩的爱少了一点，有点倾向于恨他，仿佛他侵犯了一个人的隐私和内心自由。 —

For, of course, being a girl, one's whole dignity and meaning in life consisted in the achievement of an absolute, a perfect, a pure and noble freedom. —

因为毕竟，作为一个女孩，一个人生的整个尊严和意义在于实现绝对、完美、纯净和高尚的自由。 —

What else did a girl's life mean? To shake off the old and sordid connexions and subjections.

女孩的生活还有什么其他意义？就是摆脱旧的肮脏的联系和压制。

And however one might sentimentalize it, this sex business was one of the most ancient, sordid connexions and subjections. —

而且，无论怎么感伤，这种性的事情都是最古老、最肮脏的联系和压制之一。 —

Poets who glorified it were mostly men. Women had always known there was something better, something higher. —

赞美它的诗人大多是男人。女人一直知道还有更好的东西，更高的东西。 —

And now they knew it more definitely than ever. —

现在她们比以往任何时候都更明确地知道了这一点。 —

The beautiful pure freedom of a woman was infinitely more wonderful than any sexual love. —

女人美丽纯粹的自由比任何性爱都更为奇妙。 —

The only unfortunate thing was that men lagged so far behind women in the matter. —

唯一令人遗憾的是男人在这个问题上远远落后于女人。 —

They insisted on the sex thing like dogs.

他们像狗一样坚持这个性的事情。

And a woman had to yield. A man was like a child with his appetites. —

而女人不得不让步。男人像孩子一样有着欲望。 —

A woman had to yield him what he wanted, or like a child he would probably turn nasty and flounce away and spoil what was a very pleasant connexion. —

一个女人必须屈服于他想要的，否则他可能像个孩子一样变得恶劣并生气地离开，破坏了一段非常愉快的关系。 —

But a woman could yield to a man without yielding her inner, free self. —

但一个女人可以顺应一个男人而不放弃她内心自由的本质。 —

That the poets and talkers about sex did not seem to have taken sufficiently into account. —

诗人和谈论性别的人似乎没有充分考虑到这一点。 —

A woman could take a man without really giving herself away. —

一个女人可以拥有一个男人而不真正付出自己。 —

Certainly she could take him without giving herself into his power. —

当然，她可以拥有他而不把自己置于他的控制之下。 —

Rather she could use this sex thing to have power over him. —

相反，她可以利用这种性的事情来掌握他的权力。 —

For she only had to hold herself back in sexual intercourse, and let him finish and expend himself without herself coming to the crisis: —

因为她只需要在性交中保持克制，让他结束并耗尽自己，而不让自己达到高潮： —

and then she could prolong the connexion and achieve her orgasm and her crisis while he was merely her tool.

然后她可以延长这种联系并在他仅仅是她的工具时达到自己的高潮和危机。

Both sisters had had their love experience by the time the war came, and they were hurried home. —

两个姐妹在战争爆发之前都有过恋爱经历，然后他们被匆忙地送回家。 —

Neither was ever in love with a young man unless he and she were verbally very near: —

除非他和她之间的语言非常亲近，否则两姐妹从未爱上过一个年轻人。 —

that is unless they were profoundly interested, TALKING to one another. —

那就是除非他们彼此间有着极为浓厚的兴趣来交谈。 —

The amazing, the profound, the unbelievable thrill there was in passionately talking to some really clever young man by the hour, resuming day after day for months. —

那份惊人的、深刻的、难以置信的激动，就是与某个非常聪明的年轻人热情地交谈，每天长达几个月。 —

..this they had never realized till it happened! The paradisaal promise: —

他们从未意识到这一点，直到它发生了！天堂般的承诺： —

Thou shalt have men to talk to!—had never been uttered. —

你将有人可以交谈！——这样的承诺从未被提及。 —

It was fulfilled before they knew what a promise it was.

他们在不知道这是一个承诺的情况下实现了它。

And if after the roused intimacy of these vivid and soul-enlightened discussions the sex thing became more or less inevitable, then let it. —

如果在这些生动而启示性的讨论中，性别问题变得或多或少是不可避免的，那就让它发生吧。

—

It marked the end of a chapter. It had a thrill of its own too: —

这标志着一个章节的结束。它也有自己的刺激： —

a queer vibrating thrill inside the body, a final spasm of self-assertion, like the last word, exciting, and very like the row of asterisks that can be put to show the end of a paragraph, and a break in the theme.

一种奇怪的、在体内震动的激动，一种自我主张的最后痉挛，就像最后一个字，令人兴奋，非常像段落结束时可以放置的星号行，以及主题的中断。

When the girls came home for the summer holidays of 1913, when Hilda was twenty and Connie eighteen, their father could see plainly that they had had the love experience.

当1913年夏天，女孩们回到家中度假时，希尔达20岁，康妮18岁，他们的父亲清楚地看到她们已经有了爱情经历。

L'amour avait possé par là, as somebody puts it. —

“就像有人所说的那样，爱情已经光临过那里。” —

But he was a man of experience himself, and let life take its course. —

但他自己是一个有经验的人，让生活顺其自然。 —

As for the mot a nervous invalid in the last few months of her life, she wanted her girls to be 'free', and to 'fulfil themselves'. —

至于她们生活的最后几个月里的紧张病弱母亲，她希望她的女孩子们能够“自由自在”地“实现自我”。 —

She herself had never been able to be altogether herself: it had been denied her. —

她自己从来没有能够完全做自己：这被剥夺了她。 —

Heaven knows why, for she was a woman who had her own income and her own way. —

天知道为什么，因为她是一个有自己收入和自己生活方式的女人。 —

She blamed her husband. But as a matter of fact, it was some old impression of authority on her own mind or soul that she could not get rid of. —

她责怪她的丈夫。但事实上，她自己心灵或灵魂上的某种旧的权威印象是她无法摆脱的。 —

It had nothing to do with Sir Malcolm, who left his nervously hostile, high-spirited wife to rule her own roost, while he went his own way.

这与马尔科姆爵士无关，他让她这位神经负面、性情高傲的妻子自己掌控家务，而他自己走自己的路。

So the girls were 'free', and went back to Dresden, and their music, and the university and the young men. —

所以女孩们“自由自在”，回到了德累斯顿，她们的音乐、大学和年轻人身边。 —

They loved their respective young men, and their respective young men loved them with all the passion of mental attraction. —

他们深深地爱着各自的年轻男人，而这些年轻男人也用全部心智的激情深深地爱着她们。 —

All the wonderful things the young men thought and expressed and wrote, they thought and expressed and wrote for the young women. —

年轻男人所思所表达所写下的一切，都是为了那些年轻女人而存在。 —

Connie's young man was musical, Hilda's was technical. But they simply lived for their young women. —

康妮的年轻男人很擅长音乐，希尔达的年轻男人很擅长技术。但他们仅仅为了那些年轻女人而活着。 —

In their minds and their mental excitements, that is. —

在他们的思想和精神激情中，就是这样。 —

Somewhere else they were a little rebuffed, though they did not know it.

尽管他们并不知道，但他们在某种程度上被拒绝了。

It was obvious in them too that love had gone through them: that is, the physical experience. —

很明显，爱情也在他们身上留下了痕迹：也就是，身体上的体验。 —

It is curious what a subtle but unmistakable transmutation it makes, both in the body of men and women: —

很奇妙的是，它是多么微妙但又不可忽视的一种转变，无论是在男人还是女人的身体上： —

the woman more blooming, more subtly rounded, her young angularities softened, and her expression either anxious or triumphant: —

女人更加花容月貌，身材线条更加柔和，她们年轻的棱角被磨平，表情要么焦虑要么得意： —

the man much quieter, more inward, the very shapes of his shoulders and his buttocks less assertive, more hesitant.

男人则更加沉静、内敛，肩膀和臀部的形状也不再那么突出，更加犹豫。

In the actual sex-thrill within the body, the sisters nearly succumbed to the strange male power.

—

在身体中实际上的性快感中，姐妹们几乎屈服于陌生的男性力量。 —

But quickly they recovered themselves, took the sex-thrill as a sensation, and remained free. —

但是她们很快恢复了自己，将性快感当作一种感觉，并保持自由。 —

Whereas the men, in gratitude to the woman for the sex experience, let their souls go out to her. —

而男人们，出于对女性性体验的感激，让他们的灵魂向她倾诉。 —

And afterwards looked rather as if they had lost a shilling and found sixpence. —

之后，他们看起来有点遗失了一先令却找到了六便士的样子。 —

Connie's man could be a bit sulky, and Hilda's a bit jeering. But that is how men are! —

康妮的男人可能有点闷闷不乐，希尔达的男人可能有点讥讽。但这就是男人的样子！ —

Ungrateful and never satisfied. When you don't have them they hate you because you won't; —
不知足而且永远不满意。当你没有他们时，他们因为你不跟他们在一起而讨厌你； —

and when you do have them they hate you again, for some other reason. —

而当你有了他们，他们再次讨厌你，因为其他什么原因。 —

Or for no reason at all, except that they are discontented children, and can't be satisfied
whatever they get, let a woman do what she may.

或者没有任何原因，除了他们是不满足的孩子，无论得到什么都不能满足，女人能做什么都没用。

However, came the war, Hilda and Connie were rushed home again after having been home
already in May, to their mother's funeral. —

然而，战争来了，希尔达和康妮在已经在五月回家过了一次之后，又匆忙回到了家中参加母亲的葬礼。 —

Before Christmas of 1914 both their German young men were dead: —

在1914年圣诞节之前，她们的德国男友都已经去世了。 —

whereupon the sisters wept, and loved the young men passionately, but underneath forgot
them. —

正因此，姐妹们哭泣着，热情地爱着那些年轻人，但在内心深处却忘记了他们。 —

They didn't exist any more.

他们不再存在了。

Both sisters lived in their father's, really their mother's, Kensington house mixed with the young
Cambridge group, the group that stood for 'freedom' and flannel trousers, and flannel shirts
open at the neck, and a well-bred sort of emotional anarchy, and a whispering, murmuring sort
of voice, and an ultra-sensitive sort of manner. —

两个姐妹住在他们父亲的，实际上是他们母亲的肯辛顿的房子里，与年轻的剑桥集团混居，这个
集团代表着“自由”，宽松裤子，敞开领口的法兰绒衬衫，以及一种有教养的情感无政府主义，以
及窃窃私语的声音，敏感至极的举止。 —

Hilda, however, suddenly married a man ten years older than herself, an elder member of the
same Cambridge group, a man with a fair amount of money, and a comfortable family job in the
government: —

但是，希尔达突然嫁给了一个比她大十岁的男人，他是剑桥团体中的一名长者，一个有相当多钱
财的人，还在政府有一个舒适的家庭工作。 —

he also wrote philosophical essays. She lived with him in a smallish house in Westminster, and moved in that good sort of society of people in the government who are not tip-toppers, but who are, or would be, the real intelligent power in the nation: —

他还写哲学论文。她与他住在威斯敏斯特的一间小房子里，并在与政府有关的人群中生活，这些人并非顶级人物，但在国家中却是真正有智慧的权力者。 —

people who know what they're talking about, or talk as if they did.

这些人懂得他们所说的话，或者至少表现得像他们懂。

Connie did a mild form of war-work, and consorted with the flannel-trousers Cambridge intransigents, who gently mocked at everything, so far. —

康妮从事一种温和的战争工作，并与剑桥那些穿弗拉内尔裤子的不妥协者们来往，他们对一切温和地嘲笑。 —

Her 'friend' was a Clifford Chatterley, a young man of twenty-two, who had hurried home from Bonn, where he was studying the technicalities of coal-mining. —

她的“朋友”是克利福德·查泰莱，一个二十二岁的年轻人，他从波恩匆忙回到家乡，他在那里学习煤矿的技术性知识。 —

He had previously spent two years at Cambridge. —

他之前在剑桥度过了两年。 —

Now he had become a first lieutenant in a smart regiment, so he could mock at everything more becomingly in uniform.

现在他已经成为一个精英团队中的一等兵，所以他可以更得体地嘲笑一切了，因为他身穿军装。

Clifford Chatterley was more upper-class than Connie. —

Clifford 查泰莱比康妮更上流社会。 —

Connie was well-to-do intelligentsia, but he was aristocracy. Not the big sort, but still it. —

康妮虽然是富裕的知识分子，但查泰莱是贵族。虽然不是很大的贵族，但也是贵族。 —

His father was a baronet, and his mother had been a viscount's daughter.

他的父亲是一位男爵，他的母亲是子爵的女儿。

But Clifford, while he was better bred than Connie, and more 'society', was in his own way more provincial and more timid. —

但是，尽管查泰莱比康妮更有教养，更加“社交”，但他在自己的方式上更加偏狭隘和胆怯。 —

He was at his ease in the narrow 'great world', that is, landed aristocracy society, but he was shy and nervous of all that other big world which consists of the vast hordes of the middle and lower classes, and foreigners. —

他在狭窄的“大世界”(即土地贵族社会)自在自得,但对其他那个由庞大的中下阶层和外国人组成的大世界感到害羞和紧张。 —

If the truth must be told, he was just a little bit frightened of middle-and lower-class humanity, and of foreigners not of his own class. —

如果必须说实话,他有点害怕中下阶层的人群和不属于他阶级的外国人。 —

He was, in some paralysing way, conscious of his own defencelessness, though he had all the defence of privilege. —

以某种麻痹的方式,他意识到自己的无助,尽管他拥有特权的保护。 —

Which is curious, but a phenomenon of our day.

这很奇怪,但也是我们时代的一种现象。

Therefore the peculiar soft assurance of a girl like Constance Reid fascinated him. —

因此,像康斯坦斯·里德这样的女孩特有的柔和的自信让他着迷。 —

She was so much more mistress of herself in that outer world of chaos than he was master of himself.

在那个混乱的外界,她比他更能掌控自己。

Nevertheless he too was a rebel: rebelling even against his class. —

然而,他也是一个叛逆者:甚至反抗自己的阶级。 —

Or perhaps rebel is too strong a word; far too strong. —

或许“叛逆者”这个词用得过于强烈了,远远过于强烈。 —

He was only caught in the general, popular recoil of the young against convention and against any sort of real authority. —

他只是被年轻人普遍地对抗传统和任何真正权威的反弹所困住。 —

Fathers were ridiculous: his own obstinate one supremely so. And governments were ridiculous: —

父亲们是荒谬的:他自己顽固的父亲尤其如此。政府也是荒谬的:尤其是我们自己那种拭目以待的。 —

our own wait-and-see sort especially so. —

军队也是荒谬的,而那些老将们更是老朽秃顶的笑柄。 —

And armies were ridiculous, and old buffers of generals altogether, the red-faced Kitchener supremely. —

甚至战争也是荒谬的,尽管它杀死了相当多的人。 —

Even the war was ridiculous, though it did kill rather a lot of people.

事实上，一切都有点荒谬，或者非常荒谬：特别是与权威有关的一切，无论是在军队、政府还是大学里。

In fact everything was a little ridiculous, or very ridiculous: —

而且只要统治阶级借机主张统治，他们也是荒谬的。 —

certainly everything connected with authority, whether it were in the army or the government or the universities, was ridiculous to a degree. —

对任何权威的任何连接来说，都是荒谬的，无论是军队、政府还是大学，都是如此。 —

And as far as the governing class made any pretensions to govern, they were ridiculous too. —

而且，只要执政的阶级声称要统治，他们也是荒谬的。 —

Sir Geoffrey, Clifford's father, was intensely ridiculous, chopping down his trees, and weeding men out of his colliery to shove them into the war; —

西奥吉佛爵士，克利福德的父亲，极其荒唐，砍伐自己的树木，从他的煤矿中抽调工人投入战争中去； —

and himself being so safe and patriotic; —

他自己则安然无恙，满怀爱国热情； —

but, also, spending more money on his country than he'd got.

然而，他花费在国家上的钱超过了他所拥有的；

When Miss Chatterley—Emma—came down to London from the Midlands to do some nursing work, she was very witty in a quiet way about Sir Geoffrey and his determined patriotism. —

当查泰莱小姐（艾玛）从中部地区来到伦敦从事护理工作时，她以一种安静的方式对西奥吉佛爵士及其坚定的爱国主义充满机智。 —

Herbert, the elder brother and heir, laughed outright, though it was his trees that were falling for trench props. —

西奥伯特，长兄和继承人，大声笑了，尽管他的树木被用来作阵地掩蔽。 —

But Clifford only smiled a little uneasily. Everything was ridiculous, quite true. —

但克利福德只是微微不安地微笑。一切都很荒谬，这是真的。 —

But when it came too close and oneself became ridiculous too...? —

但当事情变得太近，自己也变得荒唐的时候...? —

At least people of a different class, like Connie, were earnest about something. —

至少像康妮这样不同阶层的人对某些事情是认真的。 —

They believed in something.

他们相信某种东西。

They were rather earnest about the Tommies, and the threat of conscription, and the shortage of sugar and toffee for the children. —

他们对士兵们，征兵的威胁，以及儿童缺糖果和太妃糖方面非常认真。 —

In all these things, of course, the authorities were ridiculously at fault. —

在所有这些事情中，当然，当局的愚蠢错误是完全没有道理的。 —

But Clifford could not take it to heart. —

但是克利福德无法介意这些。 —

To him the authorities were ridiculous ab ovo, not because of toffee or Tommies.

对他来说，当局从一开始就是荒谬可笑的，不是因为拿糖果或者战士们的事情。

And the authorities felt ridiculous, and behaved in a rather ridiculous fashion, and it was all a mad hatter's tea-party for a while. —

当局感到荒谬，表现得非常可笑，一切都像疯帽子茶会一样疯狂。 —

Till things developed over there, and Lloyd George came to save the situation over here. —

直到那边的事情发展起来，劳埃德·乔治来拯救这里的局面。 —

And this surpassed even ridicule, the flippant young laughed no more.

这甚至超过了嘲笑，轻浮的年轻人不再笑了。

In 1916 Herbert Chatterley was killed, so Clifford became heir. He was terrified even of this. —

在1916年，赫伯特·查泰莱被杀后，克利福德成为继承人。他甚至对此感到恐惧。 —

His importance as son of Sir Geoffrey, and child of Wragby, was so ingrained in him, he could never escape it. —

作为杰弗里爵士的儿子，以及Wragby的孩子，他的重要性已经根深蒂固，他无法逃脱。 —

And yet he knew that this too, in the eyes of the vast seething world, was ridiculous. —

然而，他知道，在广袤的人世间看来，这也是荒谬的。 —

Now he was heir and responsible for Wragby. Was that not terrible? —

现在他是Wragby的继承人，负责任。这不是可怕的吗？ —

and also splendid and at the same time, perhaps, purely absurd?

并且也是辉煌的，同时，也许纯粹荒谬可笑？

Sir Geoffrey would have none of the absurdity. —

杰弗里爵士对于荒谬完全不会容忍。 —

He was pale and tense, withdrawn into himself, and obstinately determined to save his country and his own position, let it be Lloyd George or who it might. —

他面色苍白，紧张不安，与外界隔绝，固执地决心拯救他的国家和自己的地位，无论是劳合·乔治还是其他人。 —

So cut off he was, so divorced from the England that was really England, so utterly incapable, that he even thought well of Horatio Bottomley. —

他与真正的英国彻底脱节，形单影只，如此无能，甚至还对霍雷肖·博特姆利抱有赞赏之情。 —

Sir Geoffrey stood for England and Lloyd George as his forebears had stood for England and St George: —

杰弗里爵士代表着英格兰和劳合·乔治，就像他的祖先曾经代表过英格兰和圣乔治一样。 —

and he never knew there was a difference. —

他甚至不知道其中有什么区别。 —

So Sir Geoffrey felled timber and stood for Lloyd George and England, England and Lloyd George.

杰弗里爵士砍伐木材，代表着劳合·乔治和英格兰，英格兰和劳合·乔治。

And he wanted Clifford to marry and produce an heir. —

他希望克利福德结婚并生育后嗣。 —

Clifford felt his father was a hopeless anachronism. —

克利福德觉得他的父亲是一个无望的过时人。 —

But wherein was he himself any further ahead, except in a wincing sense of the ridiculousness of everything, and the paramount ridiculousness of his own position? —

但是除了对一切事物的荒谬感和自己身份最为荒谬之外，他自己又有什么进展呢？ —

For willy-nilly he took his baronetcy and Wragby with the last seriousness.

尽管勉为其难地接受了他的男爵称号和雷格比庄园，他对此却全然认真。

The gay excitement had gone out of the war...dead. Too much death and horror. —

战争中的欢快刺激已消失不见...已死。太多的死亡和恐怖。 —

A man needed support and comfort. A man needed to have an anchor in the safe world. —

一个男人需要支持和安慰。一个男人需要在安全的世界中有一个锚定点。 —

A man needed a wife.

一个男人需要妻子。

The Chatterleys, two brothers and a sister, had lived curiously isolated, shut in with one another at Wragby, in spite of all their connexions. —

夏特雷家族中有两个兄弟和一个姐妹，尽管有所有的联系，他们在拉格比被奇怪地隔离并与对方一起生活。 —

A sense of isolation intensified the family tie, a sense of the weakness of their position, a sense of defencelessness, in spite of, or because of, the title and the land. —

一种孤立感加强了这个家庭的纽带，一种对自己地位薄弱的感觉，一种无助感，尽管有头衔和土地。 —

They were cut off from those industrial Midlands in which they passed their lives. —

他们与工业中部地区隔绝开来，而在那里他们过着生活。 —

And they were cut off from their own class by the brooding, obstinate, shut-up nature of Sir Geoffrey, their father, whom they ridiculed, but whom they were so sensitive about.

他们被自己阶层的人与家族封闭、顽固的性格所隔离，他们嘲笑父亲——杰弗里爵士，却又对他如此敏感。

The three had said they would all live together always. —

三个人说他们将永远一起生活。 —

But now Herbert was dead, and Sir Geoffrey wanted Clifford to marry. —

但现在赫伯特已经去世了，杰弗里爵士希望克利福德结婚。 —

Sir Geoffrey barely mentioned it: he spoke very little. —

杰弗里爵士几乎没有提起过这件事：他很少说话。 —

But his silent, brooding insistence that it should be so was hard for Clifford to bear up against.

但他无声地、忧郁地坚持要这样做对克利福德来说很难忍受。

But Emma said No! She was ten years older than Clifford, and she felt his marrying would be a desertion and a betrayal of what the young ones of the family had stood for.

但艾玛却说了不！她比克利福德大了十岁，她觉得他的结婚是对家庭年轻人的背叛和背弃。

Clifford married Connie, nevertheless, and had his month's honeymoon with her. —

然而，克利福德还是和康妮结了婚，并与她度过了一个月的蜜月。 —

It was the terrible year 1917, and they were intimate as two people who stand together on a sinking ship. —

那是可怕的1917年，他们像站在一艘正在下沉的船上的两个人一样亲密。 —

He had been virgin when he married: and the sex part did not mean much to him. —

他在结婚时还是个处男，性对他来说没有多大意义。 —

They were so close, he and she, apart from that. —

除此之外，他们之间非常亲密。 —

And Connie exulted a little in this intimacy which was beyond sex, and beyond a man's 'satisfaction'. —

并且康妮对这种超越性别和男人“满足”的亲密感感到有些得意。 —

Clifford anyhow was not just keen on his 'satisfaction', as so many men seemed to be. —

无论如何，克利福德并不是像许多男人那样热衷于他的“满足”。 —

No, the intimacy was deeper, more personal than that. —

不，这种亲密感更深层次、更个人化。 —

And sex was merely an accident, or an adjunct, one of the curious obsolete, organic processes which persisted in its own clumsiness, but was not really necessary. —

性只是一个偶然的事情，或者说是一个奇怪而过时的有机过程，虽然笨拙，但并不真正必要。

—

Though Connie did want children: if only to fortify her against her sister-in-law Emma.

虽然康妮确实想要孩子：只是为了加强她对妹婿艾玛的抵抗。

But early in 1918 Clifford was shipped home smashed, and there was no child. —

但是1918年初，克利福德被送回家中完全垮掉，也没有孩子。 —

And Sir Geoffrey died of chagrin.

而乔弗里爵士则死于失望。

Connie and Clifford came home to Wragby in the autumn of 1920. —

康妮和克利福德于1920年秋天回到了拉格比。 —

Miss Chatterley, still disgusted at her brother's defection, had departed and was living in a little flat in London. —

查泰莱小姐对她兄弟的叛变仍感到厌恶，她已离开并在伦敦的一间小公寓中生活着。 —

Wragby was a long low old house in brown stone, begun about the middle of the eighteenth century, and added on to, till it was a warren of a place without much distinction. —

拉格比是一座低矮的古老石头房子，始建于18世纪中叶，后来不断扩建，成为一个并不太出众的地方。 —

It stood on an eminence in a rather line old park of oak trees, but alas, one could see in the near distance the chimney of Tevershall pit, with its clouds of steam and smoke, and on the damp, hazy distance of the hill the raw straggle of Tevershall village, a village which began almost at the park gates, and trailed in utter hopeless ugliness for a long and gruesome mile:

—

它坐落在一个相当平坦的古老橡树公园的一个突起处，但遗憾的是，近处可以看到特弗沙尔矿井的烟囱，伴随着升腾的蒸汽和烟雾，在潮湿模糊的山丘上有特弗沙尔村的散乱景象，这个村庄几乎从公园大门开始，延续了一英里，呈现出绝望的丑陋： —

houses, rows of wretched, small, begrimed, brick houses, with black slate roofs for lids, sharp angles and wilful, blank dreariness.

房子们，一排排可怜的、小而肮脏的砖房，顶部覆盖着黑石板屋顶，尖锐的角度和冷漠的凄凉。

Connie was accustomed to Kensington or the Scotch hills or the Sussex downs: that was her England. —

康妮习惯了肯辛顿或苏格兰山区或苏塞克斯山丘：那是她的英格兰。 —

With the stoicism of the young she took in the utter, soulless ugliness of the coal-and-iron Midlands at a glance, and left it at what it was: —

她带着年轻人的 stoicism 一瞥之间就看到了这个煤铁之乡无可救药的丑陋，并毫不多想地将其抛之脑后： —

unbelievable and not to be thought about. —

无法相信，也不值得思考。 —

From the rather dismal rooms at Wragby she heard the rattle-rattle of the screens at the pit, the puff of the winding-engine, the clink-clink of shunting trucks, and the hoarse little whistle of the colliery locomotives. —